

TRADIT26

Conference Programme

2nd International Conference on
Didactic Audiovisual Translation and
Media Accessibility

15 and 16 October 2026

Facultad de Psicología
(Faculty of Psychology) UNED.
C/ Juan del Rosal, 10
Madrid, Spain

UNED

EIDUNED
Escuela
Internacional
de Doctorado

cátedra  

APTENT
TECNOLOGÍA
y ACCESIBILIDAD

TRINITY
COLLEGE LONDON

COPLA.IO
Plataforma de Comunicación Accesible

 NATIONAL
GEOGRAPHIC
LEARNING

SPONSORED BY
 DONA®

Conference Programme

Thursday, 15th October 2026

9:00 Reception desk				
9:30 - 10:00 TRADIT26 OPENING				
D ^a Laura Alba Juez (Vicerrectora de Internacionalización), D. Rubén Chacón Beltrán (Decano de la Facultad de Filología), Pilar Rodríguez-Arancón (President of TRADIT26) and Noa Talaván (Vice-president of TRADIT26)				
10:00-11:00 PLENARY SESSION/WORKSHOP. Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología				
Jorge Díaz Cintas (University College London, UK)				
<i>Mediating Sensitive Language in Subtitling: A Hands-on Approach</i>				
Chair: José Javier Ávila-Cabrera				
PARALLEL SESSIONS 1				
Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	DAT Implementation and Validation	Practice-Based DAT and Teacher Training	DAT for ESP	Technology-Enhanced Subtitling
Chair	Alejandro Romero	Carmen Galisteo	Adriana Bausells-Espín	Ying Li
11:00 11:30	Paula Buil-Beltrán & María Pilar González-Vera <i>CATDAT: Scaling Didactic Dubbing for Intercultural Learning Design and Implementation across Proficiency Levels</i>	Katrin Pieper <i>Learning by Doing Audio Description—not Just for the Students, but for the Teacher Too</i>	Valentina di Francesco <i>DAT, ESP and SLD in Higher Education: Towards an Inclusive Audiovisual Framework for English L2</i>	Tuuli Ahonen <i>Multimodal Cues in Subtitling: Results of an Eye-Tracking Study</i>
11:30 12:00	Miguel-Ángel Sánchez-Muiño <i>Pilotaje y validación de lesson plans TAD en la plataforma TRADILEX</i>	Anna Marzà & Olaia Andaluz-Pinedo <i>Does Practice Really Make Perfect? The Impact of Active DAT in Teacher Training</i>	Krystel Thaler <i>Reverse Subtitling as a Pedagogical Tool in ESP: Exploring Student Motivation in Spanish VET</i>	Sveva Zafferri <i>Technology-Enhanced Audiovisual Translation Training: A Pilot Study in Subtitling Pedagogy</i>
12:00-12:30 COFFEE BREAK (Cafetería Facultad de Psicología)				

PARALLEL SESSIONS 2				
Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	AD Pedagogy and Professional Training	User-Centred and Accessibility-Oriented AVT	Personalised AVT Experiences	DAT for Translation Competence
Chair	Ying Li	Adriana Bausells-Espín	Paula Buil	Carolina Gonzalo
12:30 13:00	Lucía Pintado Gutiérrez & Alejandro Romero Muñoz <i>From Professional Practice to Translator Training: Quality Control in Audio Description in Spain</i>	Patricia Rodríguez <i>Rethinking Audio Description: Towards User-Centred and Adaptive Accessibility in Audiovisual Translation</i>	María José García Vizcaíno <i>Accesibilidad con tacto en los museos de arte: ¿ofrecer un servicio o generar una experiencia?</i>	Elia Ramírez Barroso <i>Enhancing Translator Competence through Videogame Localisation in the Legal Translation Classroom</i>
13:00 13:30	Alejandro Romero Muñoz <i>Intersemiotic and Interlingual Audio Description in Translator Training. A Competence-Based Approach for Future Audio Describers</i>	Luz Belenguer Cortés <i>Integrating Didactic Respeaking in Language Learning: An Accessibility-Oriented Approach</i>	Claudia Acosta Velásquez <i>Para gustos, películas... y maneras de verlas: personas adultas con TDAH y accesibilidad en la experiencia audiovisual</i>	Mariazell Bosch Fábregas & Mariona Sabaté Carrové <i>Students' Perceptions of Interlingual Voiceovers on Linguistic Competence in Translation</i>

13:30 14:00	Guest talk (AUDITORIUM) Iván Villanueva Jordán <i>Claves para investigar género, sexualidad y traducción audiovisual</i> Chair: José Javier Ávila-Cabrera
----------------	---

14:00-16:00 LUNCH (Cafetería Facultad de Educación)

PARALLEL SESSIONS 3				
Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	Innovative and Inclusive DAT	DAT for Scientific and Technical Knowledge	Film Accessibility: SDH and AD	AI-Assisted DAT
Chair	Mariazell Bosch	Pilar Couto	Soledad Díaz Alarcón	Ying Li
16:00 16:30	M^a Azahara Veroz González <i>Assessing Creativity in the Language Classroom through Didactic Audiovisual Translation</i>	María Pilar Castillo Bernal <i>Cultural References in Scientific and Technical Didactic Audiovisual Translation</i>	Abigail Grimaldo Mendoza <i>Subtitulación creativa para sordos en el cine de animación: propuesta para la película Robot Salvaje</i>	Irene Casanova & Lucas Baeyens Morata <i>Balancing Human and Artificial Input: AI Use in Creative Intralingual Dubbing Projects</i>
16:30 17:00	Francisco Rodríguez Rodríguez <i>Accesibilidad y traducción intralingüística de narrativa gráfica: la audiodescripción de cómics</i>	Mar Ogea-Pozo <i>Bridging Fiction and Documentary on the Opioid Crisis: A Proposal for Scientific AVT Training</i>	Beatriz Reverter-Oliver & Juan José Martínez Sierra <i>Terror sin imágenes: un análisis de la audiodescripción del film La abuela</i>	Verónica Arnáiz-Uzquiza & Sofia Dalkeranidou <i>Collaborative AI-Assisted Subtitling in Higher Education: A Blended Intensive Programme for Multilingual Audiovisual Translation Training</i>

17:00-17:30 COFFEE BREAK (Cafetería Facultad de Psicología)

17:30-18:30 PLENARY SESSION. Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología Leonor María Martínez Serrano (Universidad de Córdoba, Spain) <i>Where Didactic Audiovisual Translation Meets CLIL: Converging Pathways to Integrated Language Learning</i> Chair: Jennifer Lertola

21:30 Conference Dinner at Dudaá Palacio (Cta. de San Vicente, 2)



Friday, 16th October 2026

PARALLEL SESSIONS 4

Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	DAT Across Educational Levels	DAT for Oral Production	DAT for Domain-Specific and Social Knowledge	Creativity in DAT and AVT Training
Chair	<i>Elia Ramírez</i>	<i>Ying Li</i>	<i>Edurne Goñi-Alsúa</i>	<i>Paula Igareda</i>
09:00 09:30	Carolina Gonzalo Llera & Pilar Couto Cantero <i>Didactic Free Commentary as a DAT Mode for Second Language Learning in Primary Education</i>	Lucas Baeyens Morata <i>Didactic Intralingual Dubbing for Pronunciation Development: The Case of /d/ in Spanish EFL Learners</i>	Jennifer Lertola <i>The ECODAT Project: Didactic Audiovisual Translation to Raise Ecological Awareness—Pedagogical Innovation and Knowledge Transfer</i>	Aleksandra Stodolna <i>Creativity as a Missing Parameter? Rethinking Quality Criteria in Audiovisual Translation and AVT Training</i>
09:30 10:00	Gloria Torralba Miralles & Lucía Pintado Gutiérrez <i>Evaluación por pares y audiodescripción didáctica: estudio comparativo sobre su valor pedagógico en educación superior</i>	Beatriz Ruiz Espejel <i>Exploring Sustained Monologue through Didactic Audio Description Tasks</i>	Dylan Omar Higgs <i>Enhancing CEFR Mediation through Didactic Audiovisual Translation in L1–L3 Contexts</i>	Francesca Nicora <i>CREATEDAT Project: Fostering Creativity through Didactic Audiovisual Translation in the Italian Language Classroom</i>
10:00-11:00 ROUND TABLE on Media Accessibility (Spanish). Auditorium (Salón de Actos) Facultad de Psicología Pablo Romero-Fresco, Ángel Mancebo, Ana Tamayo, Javier Jiménez & Elena Prous Chair: Noa Talaván				
11:00-11:30 COFFEE BREAK (Cafetería Facultad de Psicología)				

PARALLEL SESSIONS 5

Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	DAT in Primary and Secondary Education	AI in AD	AVT in Language-Learning Classrooms	Accessibility and Mediation in AVT
Chair	<i>Andrés García</i>	<i>Sveva Zafferri</i>	<i>Anca Daniela Frumuselu</i>	<i>Mariona Sabaté</i>
11:30 12:00	Lucía Pintado Gutiérrez & Floriane Bardini <i>HOW TIMELY: Promoting Minority and Endangered Languages in Post-Primary Education through Audiovisual Accessibility and Translation</i>	Ying Li <i>Large Language Models in Audio Description Translation: System Performance and Human–AI Interaction</i>	Paula Igareda <i>ALFA-LAB: integración de la subtítulos didáctica en alemán y francés</i>	Cláudia Martins <i>Culture for All: Media Accessibility Professionals as Universal Access Translators</i>
12:00 12:30	Edurne Goñi-Alsúa <i>Traducción audiovisual didáctica: opiniones de maestros en formación sobre la Secuencia 52 (Educación Primaria)</i>	Beatriz Cerezo Merchán & Beatriz Reverter-Oliver <i>La inteligencia artificial en el aula de audiodescripción: una experiencia exploratoria y crítica</i>	Luz Martínez-Villermosa & Laura Cacheiro Quintas <i>Armonización de la enseñanza del subtítulo didáctico y accesible en formaciones LEA en Francia</i>	María del Pilar Canales <i>Mediation, Subtitling and Language Accessibility in Language Teaching</i>

12:30 13:00	Book presentation José Javier Ávila-Cabrera, Noa Talaván, Jennifer Lertola & Pilar Rodríguez- Arancón <i>Presente y futuro de la traducción audiovisual y accesibilidad en los medios</i>	María Pérez López de Heredia <i>Arte y cultura para todas las personas: sensibilización, accesibilidad e inclusión, un reto pedagógico (y docente)</i>	Rayco H. González-Montesino, Elena López-Burgos & Stéphanie Papin <i>La traducción audiovisual didáctica aplicada a la lengua de signos española: una experiencia de innovación docente desde la accesibilidad y la diversidad social</i>	María Luisa Rodríguez Muñoz <i>La lucha contra los mitos de violencia sexual en traducción jurídica mediante la TAD</i>
------------------------	---	--	---	---

13:00-14:00 PLENARY SESSION. Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología
Alejandro Bolaños García-Escribano (University College London, UK)
Rethinking Automation and Competence in Audiovisual Translation Education
Chair: Pilar Rodríguez-Arancón

14:00-16:00 Lunch (Cafetería Facultad de Educación)

PARALLEL SESSIONS 6				
Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	DAT in Higher Education	AD in Translator Training	DAT in Education and Training	Accessibility and Mediation in AVT
Chair	<i>Adriana Bausells-Espín</i>	<i>Ying Li</i>	<i>María Luisa Rodríguez Muñoz</i>	<i>Beatriz Ruíz Espejel</i>
16:00 16:30	María Durán Eusebio <i>Audiovisual Translation as a Catalyst for Linguistic, Digital, and Accessibility Competences in ESP</i>	Louisa Desilla <i>'Idylls' and 'Horrors' in Netflix's Maestro in Blue: Implications for (Interlingual) AD Pedagogy</i>	Violetta Dmitrenko <i>Audiovisual Subtitling in the Teaching of French in Secondary Education</i>	Inma Rosal <i>The Sound of Soundtracks: SDH as a Preliminary Stage for DAT in the EFL Classroom</i>
16:30 17:00	Anca Daniela Frumuselu <i>From Accessibility to Pedagogy: The AVTIA Project and the Role of AVT in Higher Education</i>	Jūlija Rastorgujeva <i>Designing an Audio Description Training Module for Translator Education</i>	Soledad Díaz Alarcón <i>El doblaje creativo como catalizador de aprendizaje traductor y multimodal</i>	Angela Sileo <i>DIDAT (Deaf-Inclusive DAT): Applications and Challenges</i>

17:00-17:30 pm COFFEE BREAK (Cafetería Facultad de Psicología)

17:30-18:30 pm PLENARY SESSION. Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología
Carla Botella (Universidad de Alicante, Spain)
When DAT met Specialised translation. A true romance in translator training
Chair: José Javier Ávila-Cabrera

18:30-18:45 Closing & Farewell

TRADIT26: ACTIVIDAD ESPECÍFICA DEL PROGRAMA DE DOCTORADO EN
FILOLOGÍA. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS
